

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 18 janvier 1973

Verenigde vergadering van de afdeling

Zitting van 18 januari 1973

Présents [redacted] président-voorzitter

Aanwezig [redacted], vice-président

Section française : [redacted]
membres effectifsNederlandse afdeling : De [redacted]
vaste leden
De [redacted], plaatsvervangend lidSecrétaire : [redacted], inspecteur généralSecretaris : De [redacted], adviseurN° 3505/II/P
MLLa Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Vu la requête du 14 juillet 1972,
par laquelle plainte est déposée auprès de
la Commission Permanente de Contrôle Linguis-
tique (C.P.C.L.) du fait que le Ministère de
l'Intérieur a adressé à la Commune de Forest
un télex rédigé uniquement en néerlandais;

Gelet op het verzoek
van 14 juli 1972, waarbij klacht werd
neergelegd bij de V.C.T. wegens het
zenden van een nederlandstalig telex-
bericht aan de gemeente Vorst, door het
ministerie van Binnenlandse Zaken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le Ministère de l'Intérieur est un service central au sens des L.L.C.;

Considérant que la commune de Forest est un service local de Bruxelles-Capitale, au sens des articles 6 et 9 des L.L.C.;

Considérant que l'envoi d'un avis par télex à la commune de Forest par le Ministère de l'Intérieur constitue sur le plan des L.L.C. un rapport entre un service central et un service local de Bruxelles-Capitale; que ce rapport tombe sous l'application de l'article 39, § 1er L.L.C. qui renvoie à l'article 17, § 1er.

Considérant que l'affaire est localisée à Bruxelles-Capitale; qu'elle tombe dès lors sous l'application de l'article 17, § 1er, A, 6° qui renvoie à la langue prescrite sub B; du même article;

Considérant que l'affaire ne concerne pas un agent du service (art. 17, § 1er, B, 1°); qu'elle n'a pas été introduite par un particulier (art. 17, § 1er, B, 2°); qu'elle tombe dès lors sous l'application de l'art. 17, § 1er, B, 3°;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het ministerie van Binnenlandse Zaken een centrale dienst is in de zin van de S.W.T.;

Overwegende dat de gemeente Vorst een plaatselijke dienst is van Brussel-Hoofdstad, in de zin van de artikelen 6 en 9 S.W.T.,

Overwegende dat het zenden van een telexbericht aan de gemeente Vorst door het ministerie van Binnenlandse Zaken, ten aanzien van de S.W.T. een betrekking is tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad; dat die betrekking onder toepassing valt van artikel 39, § 1 S.W.T., dat naar artikel 17, § 1, verwijst;

Overwegende dat de zaak gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad; dat ze dus onder toepassing valt van artikel 17, § 1, A 6°, dat naar de onder B van hetzelfde artikel voorgeschreven taal verwijst;

Overwegende dat de zaak geen ambtenaar van een dienst betreft (art. 17, § 1, B, 1°); dat ze niet door een particulier is ingediend (art. 17, § 1, B, 2°); dat ze dus onder toepassing valt van art. 17, § 1, B, 3°;

Considérant que dans ce cas, le rôle linguistique du fonctionnaire traitant est déterminant (art. 39, § 1er - art. 17, § 1er, B, 3°);

Considérant qu'il est apparu de l'enquête que le fonctionnaire traitant appartient en l'occurrence au rôle linguistique néerlandais;

Considérant qu'aux termes d'un avis de la C.P.C.L., n° 1265 A du 18 novembre 1965, doit être considéré comme fonctionnaire traitant ou comme fonctionnaire à qui l'affaire est confiée, l'agent qui traite effectivement l'affaire;

Considérant que les arguments invoqués par le plaignant et qui ont trait au nombre des habitants de la commune sont inopérants en l'occurrence;

Décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Articler 1er. - La plainte est recevable mais non fondée.

Article 2. - L'avis par télex devait être rédigé uniquement en néerlandais par ce fonctionnaire traitant, parce que celui-ci appartenait au rôle linguistique néerlandais.

Overwegende dat in dit geval de taalrol van de behandelende ambtenaar bepalend is (art. 39, § 1 - art. 17, § 1, B, 3°);

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de behandelende ambtenaar in casu tot de Nederlandse taalrol behoort;

Overwegende dat luidens een advies van de V.C.T., nr. 1265 A van 18 november 1965, als behandelende ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, moet beschouwd worden, het personeelslid dat de zaak effectief behandelt;

Overwegende dat de argumenten, aangehaald door klachtindiener, betreffende het aantal inwoners van de gemeente, ter zake niet dienend zijn;

Besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en ongegrond.

Artikel 2. - Het telexbericht diende door de behandelende ambtenaar eentalig in het Nederlands te worden gesteld, daar hij tot de Nederlandse taalrol behoorde.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée à la commune de Forest et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 18 janvier 1973

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de gemeente Vorst en aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 18 januari 1973.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,







V.C.T. — N° 3507 — 25 januari 1973.

— Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1, b S.W.T.

— R.T.T.

— Telefoonboek.

— Vermeldingen betreffende abonnees.

— Vertaling van gemeente- en straatnamen.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 6 juli 1972 tegen de R.T.T. wegens het feit dat in de telefoongids vele franstalige abonnees, gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, geen gebruik maken van de officiële schrijfwijze van de plaatsnamen en ze op een fantaisistische wijze vertalen ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat uit het inspectieonderzoek blijkt dat in de telefoongids voor de zone Brussel, boekdeel 1, 1972 achter de namen van sommige abonnees de straatnamen en de gemeentenamen in het Nederlands gesteld zijn ; dat de namen van de gehuchten (N.D.B., Beauval) en de beroepen daarentegen in het Frans vermeld zijn ;

Overwegende dat de dienst-Telefoongids, gevestigd te Brussel, verantwoordelijk is voor de uitgave van de telefoongids voor de zone Brussel ; dat deze dienst een werkkring heeft, die de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied omvat en bijgevolg een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b van de S.W.T. ; dat deze dienst onder dezelfde taalregeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn ; dat zij bijgevolg de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, overeenkomstig artikel 18 van de S.W.T., in het Nederlands en in het Frans stellen ;

Overwegende dat de eerste 38 letters, die normaal de naam, de eerste letter van de voornaam, de straatnaam, de gemeentenaam en eventueel de naam van het gehucht omvatten, kosteloos zijn voor de abonnees ; dat deze kosteloze vermelding beschouwd wordt als uitgaande van de R.T.T. en dus onder de toepassing der S.W.T. valt ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies n° 1550 A van 20 april 1967 betreffende de kosteloze vermeldingen in de telefoongids oordeelde

dat de keuze van de straatnamen tot de bevoegdheid van de gemeente behoort, dat de gemeente zelf bij de keuze van de straatnaam gebonden is door de S.W.T., dat de straatnaam een bericht of mededeling is aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst, waarvan het taalstelsel bij de S.W.T. geregeld is, dat de particulier geen andere dan de officiële straatnaam kan doen vermelden in het telefoonboek en dat er slechts keuze kan bestaan wanneer er officieel een keuze mogelijk is, dat wanneer er van de straatnaam een officiële vertaling bestaat deze ook naast de officiële benaming mag worden vermeld zo de particulier het wenselijk acht, dat de gemeentenaam in de telefoongids alleen mag vermeld worden in de taal van het gebied, waar de gemeente gevestigd is of in de talen, waarvan het gebruik erkend is door de S.W.T. bij gemeenten met een speciale taalregeling ;

Overwegende dat de gehuchten evenwel geen wettelijk bestaan hebben ;

Overwegende dat op de plannen van het kadaster alleen de kadastrale benaming van de gemeente voorkomt, d.i. Overijse, dat de postkantoren van Jezus-Eik en Malaize officieel aangeduid worden door Overijse 2 en Overijse 3, dat het ministerie van Openbare Werken evenwel de vermelding Jezus-Eik op de verkeersborden gebruikt ;

OM DEZE REDENEN BESLUIT EENPARIG HET VOLGEND ADVIES UIT TE BRENGEN :

Artikel 1. — De klacht is ontvankelijk. Binnen het kader der kosteloze vermeldingen in de telefoongids zijn :

1. De straatnamen onderworpen aan het taalstelsel van de plaatselijke dienst, waarvan zij uitgaan.
2. De gemeentenamen dienen gesteld in de taal van het gebied, waar de gemeenten gevestigd zijn of in de talen, waarvan het gebruik erkend is door de S.W.T., wanneer het gemeenten met een speciale taalregeling betreft.
3. De namen van de gehuchten, zijn onderworpen aan het taalstelsel van de plaatselijke diensten en dienen derhalve in het Nederlands vermeld te worden.

Art. 2. — Een afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de minister van P.T.T. en aan de verzoeker.

Art. 3. — Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de minister van P.T.T. verzocht aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies gegeven wordt.

Gedaan te Brussel, 25 januari 1973.